Statistisk sentralbyrå
Statistics Norway

**[spansk]**

# Formulario del Censo de población y de viviendas.
# Instrucciones para rellenar el formulario
# El Censo de población y de viviendas

Estas instrucciones le ayudarán a rellenar el formulario que le sido remitido por correo. Es importante que rellene y envíe de vuelta el formulario *en idioma noruego*, no las instrucciones. Las instrucciones traducen las preguntas y las opciones de respuesta en el mismo orden en que figuran en dicho formulario.

La Ley de Estadísticas Oficiales noruega confiere al Instituto Nacional de Estadística (*Statistisk sentralbyrå*) la facultad de exigir respuesta a encuestas de especial importancia. La importancia del Censo de población y de viviendas es tal que todos los que hayan recibido el formulario tienen la obligación de responder.

**Puede responder bien por Internet o rellenando el formulario impreso en noruego.**
Si opta por responder por Internet, sírvase usar la siguiente dirección: www.ssb.no

Si prefiere rellenar el formulario impreso, utilice tinta azul o negra. Si comete algún error, borre la respuesta incorrecta de este modo: ■

Para aclarar dudas acerca del formulario, diríjase a nuestro teléfono de consulta 800 32 032.

Le rogamos conteste dentro del plazo indicado en el formulario, evitando así que se le tenga que remitir un recordatorio.

**1** El formulario se refiere a la vivienda que usted ocupaba el 3 de noviembre de 2001. **Deseamos saber si usted vivía en la dirección que encabeza el formulario que le hemos remitido.**

Ponga un aspa en la casilla correspondiente. Las opciones, traducidas al español, son las siguientes:

- ♦ Sí, vivía en esa dirección el 3 de noviembre de 2001 → Pase a la pregunta 3
- ♦ No, pero me ausenté por un corto periodo y no me he mudado → Pase a la pregunta 3
- ♦ No, vivía en otro sitio por motivo de estudios o trabajo, si bien no había notificado el traslado de domicilio Pase a la pregunta 2 →
- ♦ No, me he mudado y tengo otra dirección → Pase a la pregunta 2

Si ha respondido que vivía en otro sitio por motivo de estudios o trabajo, o si se ha mudado, tendrá que responder también a la pregunta 2, indicando la dirección correcta en el formulario.

**2** **Se ruega rellenar todos los datos de que disponga acerca de su domicilio el 3 de noviembre de 2001**.Empiece poniendo en la primera línea el nombre de la calle, el número y letra de la casa, si procede. En la segunda línea, escriba el código postal seguido del nombre de la localidad. UTILICE MAYÚSCULAS.

Si no tiene domicilio urbano, escriba en la línea inferior los datos registrales de la propiedad inmueble (número de finca, en Noruega *gårdsnummer, bruksnummer y festenummer*).

**3** Las preguntas que siguen a continuación se refieren al tipo de vivienda que usted ocupa.
**a) Si ha indicado un nuevo domicilio en la pregunta 2, refiérase a dicha vivienda.**
**b) En caso contrario, refiérase a la vivienda indicada en la pregunta 1**

¡Pase a la siguiente página del formulario!

**4 ¿Qué clase de vivienda ocupa usted?**
**Vivo en ...**

Ponga un aspa en la casilla correspondiente. Las opciones, traducidas al español, son éstas:

| | |
|---|---|
| ♦ | Vivienda unifamiliar |
| ♦ | Finca rural, vivienda en finca para agricultores retirados u otro tipo de vivienda relacionada con la explotación agraria |
| ♦ | Casa pareada, casa adosada, vivienda bifamiliar o plurigeneracional |
| ♦ | Piso en bloque, casa con 4 unidades de vivienda, bloques de pisos en terraza u otro edificio de viviendas múltiples |
| | **O vivo en...** |
| ♦ | Habitación o estudio con entrada propia |
| ♦ | Habitación o estudio sin entrada propia |
| | **O vivo en ...** |
| ♦ | Otro tipo de casa o unidad de vivienda |

**5** Quienes vivan en un edificio o una casa de viviendas múltiples habrán recibido una carta de la Autoridad Cartográfica Noruega adjuntando una etiqueta con la dirección de la vivienda. En la etiqueta figura el número de vivienda acompañado de las letras H, L, U o K y seguido de cuatro dígitos.

**¿Ha recibido usted la etiqueta con el número de la que es o era su vivienda el día 3 de noviembre de 2001?**

Si la ha recibido, escriba el número en el recuadro donde caben cinco caracteres de escritura. Si no ha recibido la etiqueta, pase a la siguiente pregunta.

**6** Si usted vive en una propiedad en la que hay varias viviendas sin calle en la dirección, su municipio ha asignado a cada casa un subnúmero que se añade a los datos registrales (número de finca, en Noruega *gårdsnummer* y *bruksnummer.)*

**Si ha recibido este tipo de subnúmero, sea tan amable de indicarlo.**

Si ha recibido este tipo de número, escríbalo en el recuadro para dígitos del formulario. Si no lo ha recibido, pase a la siguiente pregunta.

**7 ¿Sabe usted cuándo se construyó el edificio o la casa donde vive?**

Ponga un aspa en la casilla correspondiente. Si no sabe cuándo se construyó, ponga un aspa al final de la columna de la derecha.

**8 ¿Puede usted indicar el año exacto de construcción?**

Si puede indicar el año exacto de construcción de su vivienda, escríbalo en el recuadro con espacio para cuatro dígitos (por ejemplo: 1984).

**9 El edificio o la casa ¿Tiene sótano o planta baja por debajo de la rasante de la casa o el terreno?**

Si la casa tiene sótano, ponga un aspa bajo JA, casilla superior. Si la casa no tiene sótano, ponga un aspa bajo NEI.
Si la casa tiene planta baja por debajo de la rasante de la calle o el terreno, ponga un aspa bajo JA, casilla inferior. Si no, ponga un aspa bajo NEI.

**10 ¿Cuántas plantas tiene la casa o el edificio donde usted vive?**

Ponga un aspa en la casilla correcta. Las opciones, traducidas al español, son éstas:

| | |
|---|---|
| ♦ | Una planta |
| ♦ | Dos plantas |
| ♦ | Tres o cuatro plantas |
| ♦ | Cinco o más plantas |

**11 ¿Tiene ascensor el edificio?**

Si tiene ascensor, ponga un aspa junto a JA. Si no, ponga un aspa junto a NEI.

**12 ¿Cuál es su titularidad -propietario (s) o arrendatario (s)- con respecto a la casa o el piso donde vive (n)?**

Ponga un aspa en la casilla correcta. Las opciones, traducidas al español, son éstas:

**Es usted/Son ustedes...**

| | |
|---|---|
| ♦ | Único (s) propietario (s) o copropietario (s) |
| ♦ | Propietario (s) en régimen de cooperativa de viviendas (*borrettslag)* o sociedad anónima (*aksjeselskap*) |
| ♦ | Titular (es) de obligación en una relación de arrendamiento (*obligasjonsselskap*) |
| | **O es usted/son ustedes arrendatario (s)** |
| ♦ | De un particular |
| ♦ | De una sociedad inmobiliaria |

| | |
|---|---|
| ♦ | Del municipio |
| ♦ | A través del trabajo/dispongo (disponemos) de vivienda gratuita por razón del trabajo |
| ♦ | otro – indique (n) cuál |

---

Siguen a continuación una serie de preguntas acerca del número de habitaciones y la superficie de su vivienda. Cuente sólo las habitaciones de que dispone.
a) Si tiene alquilado un estudio, o una habitación, no lo cuente.
b) Si vive en un estudio, cuente sólo éste.

**13 ¿Tiene la vivienda cocina propia o kitchenette?**

Si la vivienda tiene cocina propia o kitchenette, ponga un aspa junto a JA. Si no, ponga un aspa junto a NEI. En el último caso, responda si tiene acceso a cocina común o no. Si tiene acceso, ponga un aspa en la casilla de la derecha, junto a JA. Si no, ponga un aspa junto a NEI.

**14 ¿Cuántos dormitorios de 6 $m^2$ (2 m x 3 m) tiene la vivienda?**

Si la vivienda no tiene ningún dormitorio, ponga un aspa en la casilla superior, junto a INGEN. Si la vivienda tiene dormitorios, escriba su número en la casilla inferior.

**15 ¿Cuántas otras estancias de permanencia habitual de 6 $m^2$ tiene la vivienda?**

Si su vivienda no dispone de ninguna otra estancia de permanencia habitual que la cocina, el dormitorio, el baño y el pasillo, ponga un aspa en la casilla superior, junto a INGEN. Si la vivienda tiene varias estancias de permanencia habitual, como por ejemplo sala de estar y cuarto de trabajo, escriba su número en la casilla inferior.

**16 ¿Se utiliza alguna de las habitaciones contadas en el punto 15 únicamente como local de negocios?**

Si en su vivienda hay habitaciones donde se lleva a cabo una actividad económica, como por ejemplo la de taller, local comercial o actividades afines, ponga un aspa en la casilla superior, junto a JA. Indique a continuación cuántas habitaciones de este tipo tiene su vivienda. Si no las tiene, ponga un aspa en el casillero inferior, junto a NEI.

Pase ahora a la página siguiente.

**17 ¿Cuántos cuartos con bañera o ducha tiene su vivienda?**

Si su vivienda no tiene ningún cuarto con bañera o ducha, ponga un aspa en la casilla superior, junto a INGEN. Si la vivienda tiene uno o más cuartos con bañera o ducha, escriba su número en la casilla inferior.

**18a ¿Cuál es la superficie de su vivienda?** Incluya todos los tipos de habitaciones (también los cuartos trasteros) de que disponga en el interior de la casa o del piso**.**

No incluya:
-Desvanes para acceder a los cuales sea necesaria una escalera de mano
-Habitaciones para acceder a las cuales sea necesario salir de la vivienda
-Habitaciones o estudios que usted tenga alquilados

Ponga un aspa en el intervalo correcto.

**18b ¿Puede usted concretar con una cifra el intervalo que ha marcado en 18a)?**

Si puede concretar la superficie de su casa, escriba la cifra exacta en la casilla con espacio para cuatro dígitos.

---

**19 ¿Puede un usuario de silla de ruedas entrar en la vivienda por sus propios medios?** Para que pueda entrar un usuario de silla de ruedas, las puertas de acceso, entre otras cosas, tendrán una anchura mínima de 80 cm.

Si usted cree que un usuario de silla de ruedas puede entrar, ponga un aspa en el casillero superior, delante de la frase que empieza con JA. Si no, ponga un aspa en el casillero inferior, delante de NEI.

**20 Una vez en la vivienda, un usuario de silla de ruedas puede por sus propios medios utilizar...**

Ponga un aspa junto a JA o NEI en cada línea. Traducido al español, tiene usted que responder si un usuario de silla de ruedas puede utilizar o no las siguientes habitaciones:

| | |
|---|---|
| ♦ | El cuarto de baño |
| ♦ | El aseo |
| ♦ | Al menos un dormitorio |
| ♦ | La cocina |
| ♦ | La sala de estar |

**21 ¿Qué clase de sistema de calefacción tiene la vivienda?** Aquí puede usted marcar varias opciones

Ponga un aspa en los casilleros correctos. Las opciones, traducidas al español, son éstas:

- ♦ Paneles radiantes, suelo radiante, otros sistemas de calefacción eléctrica
- ♦ Radiadores o suelo radiante por agua caliente
- ♦ Chimenea abierta
- ♦ Chimenea cerrada u otra clase de estufas de carbón, leña u otro tipo de combustible sólido
- ♦ Calefactor a parafina o aceite u otro tipo de combustible líquido
- ♦ Bomba calorífica
- ♦ Otro - indíquelo

**22 ¿Tiene la vivienda calefacción central o está conectada a un sistema de calefacción central de distrito?**

Si la casa tiene calefacción central, ponga un aspa en la casilla superior, junto a JA. Si no, ponga un aspa debajo de NEI.
Si la casa está conectada a un sistema de calefacción central de distrito, ponga un aspa en la casilla inferior, junto a JA. Si no, ponga un aspa debajo de NEI.

**23 ¿Qué fuente de energía es la empleada para calentar la vivienda?** Aquí puede usted poner varias aspas

Ponga un aspa en las casillas correctas. Las opciones, traducidas al español, son éstas:

- ♦ Electricidad
- ♦ Leña, virutas, carbón, leña u otro tipo de combustible sólido
- ♦ Parafina o aceite u otro tipo de combustible líquido
- ♦ Gas
- ♦ Energía solar
- ♦ Otras fuente de energía - indíque cuáles
- ♦ No sé

**24 ¿Cuántos inodoros hay en la vivienda?**

Si su vivienda carece de inodoro, ponga un aspa en la casilla superior, junto a INGEN.
Si la vivienda tiene uno o varios inodoros, escriba su número en la casilla inferior.

**25 ¿A qué tipo de alcantarillado está conectada su vivienda?**

Ponga un aspa en la casilla correcta. Las opciones, traducidas al español, son éstas:

- ♦ Red general de alcantarillado
- ♦ Sistema particular de disposición de aguas residuales, sólo para mi vivienda
- ♦ Sistema particular de disposición de aguas residuales que incluye a varias viviendas
- ♦ No está conectado a ningún sistema de disposición de aguas residuales
- ♦ No sé

**26 ¿Han sido efectuadas mejoras importantes u obras de reparación desde que la vivienda estuvo lista para ser habitada?**

Si no se han efectuado mejoras importantes ni obras de reparación desde que la vivienda estuvo lista para ser habitada, ponga un aspa en la parte superior de la columna izquierda (junto a NEI). Si se han efectuado mejoras u obras de reparación, ponga un aspa junto a JA, y marque también cuándo se efectuó la mejora/la obra de reparación (en la columna de la derecha). Las opciones, traducidas al español, son éstas:

- ♦ En 1970 o antes
- ♦ En 1971-1980
- ♦ En 1981 o posteriormente

Si no sabe si se han efectuado mejoras importantes u obras de reparación, ponga un aspa en la parte inferior de la columna izquierda.

**27 ¿Tiene usted acceso a...?**

Aquí tiene usted que optar por JA o NEI en cada línea. Traducido al español, tiene usted que responder si tiene acceso o no a:

- ♦ Jardín propio
- ♦ Jardín de uso común
- ♦ Balcón propio, veranda o terraza

Responda a continuación si la vivienda tiene

- ♦ Garaje o carport propios
- ♦ Plaza de aparcamiento propia

En la última hoja del formulario hay algunas preguntas acerca de las personas que conviven con usted.

**28** Los miembros de su familia que se indican a continuación tienen, según la inscripción del Registro Civil, el mismo domicilio que usted.
**a) Deseamos saber cuáles de estas personas vivían el 3 de noviembre de 2001 en la unidad de vivienda a que se refieren los datos aportados en el presente formulario**.

b) Con respecto a las personas que vivían en otro lugar en ese periodo, **deseamos saber si ocupaban otra vivienda o si vivían en un campamento militar, se hallaban internadas en un hospital, una residencia geriátrica u otra institución.**

Aquí tiene que poner un aspa por cada persona. Detrás de los nombres que aparecen en el formulario tiene que poner un aspa en la primera columna (a) si vivían el 3 de noviembre en la vivienda a que se refieren las respuestas dadas. Si ocupaban otra vivienda, ponga un aspa en la segunda columna. Si vivían en un campamento militar, un hospital, una residencia geriátrica u otra institución, ponga un aspa en la tercera columna.

**29** **El 3 de noviembre de 2001 ¿Ocupaban con usted la vivienda a que se refieren sus respuestas otras personas que no sean las que figuran en la lista de la pregunta 28?**

Si su respuesta es JA, responda también a la pregunta 30.

Si su respuesta es NEI, ha terminado de rellenar el formulario. Le rogamos nos lo remita de vuelta utilizando el sobre anexo ¡Muchas gracias por su colaboración!

**30** **Ponga el nombre, los apellidos y la fecha de nacimiento de estas personas y la clase de relación que tiene con ellas.**
UTILICE MAYÚSCULAS.

Escriba el nombre en la primera línea de los recuadros y el apellido o los apellidos en la segunda línea. Escriba la fecha de nacimiento en el siguiente orden: día- mes- año. Ponga también un aspa en la penúltima columna si la persona en cuestión era su conviviente el día 3 de noviembre.

Con esto ha terminado de rellenar el formulario. Le rogamos nos lo remita de vuelta utilizando el sobre anexo ¡Muchas gracias por su colaboración!